

UN VIAJERO POR CAMINOS HISPANOS

Libro homenaje al profesor **Ádám Anderle**

Szeged
2017



Editoras

ZSUZSANNA CSIKÓS – ESZTER KATONA

Lectores

LUCILA GONZÁLEZ ALFAYA – OXEL URIBE-ETXEARRIA LETE

Redactora técnica

ZSUZSANNA JENEY

El libro fue publicado con el apoyo
del Departamento de Estudios Hispánicos de la Universidad de Szeged,
el Centro de Estudios Húngaros de la Universidad de Huelva
y el Ministerio de Recursos Humanos de Hungría.

Universidad de Szeged
Departamento de Estudios Hispánicos
Petőfi S. sgt. 30-34, H-6722 Szeged, Hungría
Tel.: 36-62-544-148
E-mail: hispanisztikaszeged@gmail.com
www.hispanisztikaszeged.hu
ISBN 978-963-315-355-0



EMBERI ERŐFORRÁSOK
MINISZTERIUMA



Universidad
de Huelva

ÍNDICE

PREFACIO.....	5
ZSUZSANNA CSIKÓS	
Ciencia y pasión: Ádám Anderle y la creación de nuevas generaciones de hispanistas en Hungría	9
JOSÉ GIRÓN GARROTE	
Ádám Anderle y la Universidad de Oviedo. 25 años de amistad y colaboración científica	15
MARÍA DOLORES FERRERO BLANCO	
Mi amigo Ádám	25
MANUEL JOSÉ DE LARA RÓDENAS	
Nuestra hazanya. Algunas palabras sobre Ádám Anderle.....	31
ENCARNACIÓN LEMUS LÓPEZ	
¿Quiénes eran las chicas de la Residencia de Señoritas? Un acercamiento desde la correspondencia	39
FERENC FISCHER	
Recordando a Ádám Anderle con ocasión de su libro <i>Spanyol mozaik</i>	45
ISTVÁN SZILÁGYI	
Discurso político y social de Ernesto Che Guevara y de Antonio Negri.....	59
ANTONIO DOMINGO LILÓN	
Napoleón III y la democracia plebiscitaria en América Latina	73
ÁGNES JUDIT SZILÁGYI	
Aficionados y profesionales en las escenas húngaras de América del Sur ...	81
LÁSZLÓ J. NAGY	
À la rencontre du tiers monde	91
LAJOS KÖVÉR	
Message envoyé d'un pupitre imaginaire.....	95

PÉTER ÁKOS FERWAGNER	
La géopolitique de l'eau en Espagne: le plan hydrologique national.....	99
MÁRIA DORNBACH	
Dioses y dictadores	109
ZSUZSANNA CSIKÓS	
Setenta años de la novela española en Hungría.....	115
TIBOR BERTA	
Ádám Anderle y los estudios catalanes en Szeged	125
KATALIN JANCSÓ	
En caminos peruanos. Ádám Anderle y el Perú.....	131
ANDRÁS LÉNÁRT	
El pasado ejemplar según el cine franquista.....	137
ANITA ZALAI	
Reflexiones húngaras sobre la proclamación de la Segunda República española.....	145
ESZTER KATONA	
“Mails de Zamárdi.” En memoria de Ádám Anderle	157
ANDREA KÖKÉNY	
“Caminante, no hay camino”	165
LISTA DE PUBLICACIONES DEL PROFESOR ÁDÁM ANDERLE	169

PREFACIO

En noviembre de 2016 falleció el profesor Ádám Anderle, historiador hispanista y latinoamericanista húngaro reconocido internacionalmente, profesor emérito de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Szeged, fundador y director entre 1993 y 2008 del Departamento de Estudios Hispánicos de la misma facultad.

Aunque los amigos y colegas más cercanos sabíamos de la grave enfermedad del profesor Anderle, aceptada por él con una increíble autodisciplina, la triste noticia de su fallecimiento, el día 19 de noviembre de 2016, nos afectó muchísimo. Fue difícil asumirla porque el profesor Anderle trabajó con energía y dirigió las investigaciones de sus discípulos y sus doctorandos, hasta los últimos momentos de su vida. Su último libro salió de la imprenta en el otoño de 2016 y la última conferencia ideada por él la organizamos en octubre del mismo año. Quizás, justamente por su energía y optimismo, tuvimos nosotros también la esperanza en el milagro y compartimos con el profesor su fe incansable en la curación.

En nuestra conferencia conmemorativa del octogésimo aniversario del estallido de la Guerra Civil española, organizada en la sede de Szeged de la Academia Húngara de Ciencias, el 13 de octubre de 2016, el profesor Anderle ya no estuvo presente –aunque leímos su ponencia enviada– y con eso todos comprendimos que se le había acabado la fuerza. Sin embargo, durante todo aquel día, estuve en contacto con él por teléfono, informándole del éxito del evento, y, entonces, su voz optimista y llena de vitalidad pudo, por unos momentos, borrar de mi cabeza los presentimientos negativos.

Nuestra última conversación fue con motivo de la publicación de su libro *Spanyol mozaik. Tanulmányok a hispanista kutatások történetéből* [Mosaico español. Estudios sobre la historia de las investigaciones hispanistas], un día antes de su fallecimiento, y fijamos una visita mía a su hogar de Dorozsma para que pudiera darme un ejemplar dedicado. Lamentablemente, este último encuentro ya no pudo realizarse.

El 24 de febrero de 2017 organizamos una conferencia en homenaje al profesor Anderle, en la que amigos, colegas y antiguos alumnos conmemoramos a nuestro querido profesor y donde tuvo lugar también la presentación del libro *Spanyol mozaik*, arriba mencionado. El presente

SETENTA AÑOS DE LA NOVELA ESPAÑOLA EN HUNGRÍA

ZSUZSANNA CSIKÓS

Universidad de Szeged

Las relaciones húngaro-españolas ocuparon un lugar destacado en las investigaciones del profesor Anderle durante toda su carrera científica y sus resultados fueron publicados en el libro *Hungría y España, relaciones milenarias* (2006-2009).¹ El presente artículo intenta ser una pequeña aportación a la historia de estos contactos bilaterales y ofrecer un breve balance sobre la presencia de la novela española contemporánea en nuestro país.

Los setenta años mencionados en el título hacen referencia a la historia de las relaciones diplomáticas entre los dos países que quedaron rotas después de la Segunda Guerra Mundial. Sin embargo, existían relaciones políticas no convencionales: los gobiernos húngaros posteriores a 1945 no reconocieron el régimen de Franco sino que entraron en contacto con el gobierno de la República Española que seguía funcionando en el exilio (1946-1950), mientras en España el gobierno de Franco permitió la actividad de la Legación Real de Hungría en Madrid hasta 1969.² Un episodio curioso sucedió en 1956 cuando, al enterarse del estallido de la Revolución Húngara, el gobierno de Franco “[...]”

¹ El libro se publicó en húngaro en 2006 con el título *A magyar-spanyol kapcsolatok ezer éve* (Szeged, Szegedi Egyetemi Kiadó-Juhász Gyula Felsőoktatási Kiadó). La edición en español es de 2009.

² En este sentido no hay que olvidar la participación activa de los comunistas húngaros en las brigadas internacionales durante la Guerra Civil. Véase Ádám ANDERLE, “El calvario de los brigadistas húngaros”, en: *Acta Hispanica*, t. XVIII, Szeged, 2014, 63-73; Ádám ANDERLE, “La sombra de Ernő Gerő. La acusación de trotskismo a los brigadistas húngaros: Albacete (1938) y Budapest (1949)”, en: *Hispania Nova*, 13, Madrid, 2015, 1-25, asequible en: <https://e-revistas.uc3m.es/index.php/HISPNOV/article/viewFile/2531/1405>, fecha de consulta: 11 de agosto de 2017.

decidió enviar a Hungría un ejército de voluntarios [...] a apoyar a los húngaros sublevados.”³ Después de la invasión soviética y la derrota de los sublevados en noviembre de 1956, España tuvo un papel activo en la “cuestión húngara”, que culminó en los debates de la ONU hasta 1963. Desde mediados de la década de los 60 el contraste intenso de los dos países fue transformándose en un acercamiento discreto.

En febrero de 1977 se firmó el contrato sobre el restablecimiento de las relaciones diplomáticas oficiales. La primera década fue el período de enlace y de la creación del marco institucional de cooperación, que se culminó con la primera visita oficial de los Reyes de España (Don Juan Carlos y Doña Sofía) a Hungría, en julio de 1987, con motivo de celebrar el décimo aniversario de la renovación de las relaciones diplomáticas. Después del cambio de régimen en Hungría las relaciones bilaterales se intensificaron: en 1992 se firmó el tratado de amistad y colaboración, se abrió el consulado húngaro en Barcelona. A lo largo de los años 1990 eran regulares las visitas de altos cargos por ambas partes.⁴ A partir de los 2000 los contactos entre los parlamentos de los dos países se hicieron regulares y después de la incorporación de Hungría a la OTAN (1999) y la Unión Europea (2004) las relaciones bilaterales podían desarrollarse a varios niveles dentro de un marco mucho más amplio. En 2004 abrió sus puertas el Instituto Cervantes en Budapest.⁵

¿Tienen estos hechos históricos alguna influencia en la presencia de la novela española en Hungría? En cierto sentido podemos decir que sí, pero la respuesta no es tan inequívoca. Según nuestras estadísticas, el número total de novelas españolas publicadas después de la Guerra Civil en España y traducidas al húngaro a partir de 1945 en Hungría está alrededor de noventa. Salieron a la luz algunos volúmenes de narrativa

³ Ádám ANDERLE, *Hungría y España, relaciones milenarias*, Szeged, Szegedi Egyetemi Kiadó, 2009, 156.

⁴ Por parte de Hungría por ejemplo, la visita del primer ministro húngaro, József Antall, en 1991; la visita del presidente de la República, Árpád Göncz, en 1994, la visita del primer ministro, Gyula Horn, en 1995. Por parte de España se puede mencionar la segunda visita oficial de los Reyes en 1996 o la visita del primer ministro, José María Aznar, en 1999, entre otros.

⁵ Este breve repaso histórico de dos párrafos se basa en los capítulos correspondientes del libro mencionado del profesor Anderle. Véase más detalladamente ANDERLE, op. cit., 142-205.

breve, más dos antologías de relatos también.⁶ Cronológicamente podemos dividir la historia de esta narrativa de siete décadas en tres períodos: el primero va hasta el restablecimiento de las relaciones diplomáticas (1977), el segundo, hasta la transición democrática en Hungría (1989-1990) y el último, a partir de los años 1990 hasta la actualidad.

Entre 1945 y 1977 la situación resultó ser bastante ambigua: en un país comunista (con sistema dictatorial de ideología izquierdista que era Hungría entre 1949 y 1989) se editaron libros de autores españoles que formularon una crítica frente a otro sistema dictatorial (que era el franquismo con ideología derechista). Si echamos un vistazo a la lista de las obras traducidas al húngaro de este primer período, podemos encontrar las tres obras de Camilo José Cela (*La Colmena*, 1951/1960; *El molino de viento y otras novelas cortas*, 1956/1966; *La familia de Pascual Duarte*, 1942/1976)⁷, las tres novelas de Juan Goytisolo (*La resaca*, 1958/1962; *La isla*, 1961/1964; *Señas de identidad*, 1966/1969)⁸, *Los clarines del miedo* de

⁶ No se incluyen los relatos u otros escritos que salieron a la luz en varias revistas literarias. Sobre las publicaciones véase las bibliografías siguientes: la bibliografía publicada por la Asociación de Editores y Distribuidores de Libros de Hungría, *Obras traducidas del español al húngaro editadas en Hungrías entre 1945-1979*, Budapest, 1980; la lista de Márta PÁVAI PATAK que contiene las obras literarias traducidas al húngaro a partir de 1979 hasta 2005, “Spanyol szépirodalmi művek magyar nyelven”, *Litera*, 19 de abril de 2006, asequible en: <http://www.litera.hu/hirek/spanyol-szepirodalmi-muvek-magyar-nyelven>, fecha de consulta: 11 de agosto de 2017; la lista de Zsuzsanna CSIKÓS, “Spanyol regények és elbeszéléskötetek magyar nyelven 1939-től napjainkig”, en: *Tiszatáj*, marzo de 2016, 34-38, asequible en: http://epa.oszk.hu/00700/00713/00294/pdf/EPA00713_tiszataj_2016_03.pdf, fecha de consulta: 11 de agosto de 2017.

⁷ La primera fecha indica la publicación en español, la segunda la edición húngara. Camilo José CELA, *Méhkas* (traducción de Sándor Szalay), Budapest, Europa, 1960; *Szélmalom* (traducción de János Benyhe), Budapest, Europa, 1966; *Pascual Duarte családja* (traducción de László Scholz), Budapest, Europa, 1976. *Méhkas* tuvo una segunda edición por la editorial Metropolisz en 2011.

⁸ Juan GOYTISOLO, *Hordalék* (traducción de Péter Lengyel), Budapest, Europa, 1962; *Szigeti krónika*, (traducción de János Benyhe), Budapest, Europa, 1964; *Személyleírás* (traducción de György Hargitai), Budapest, Kossuth, 1969.

Ángel María de Lera (1958/1961)⁹, *Los vencidos* de Antonio Ferres, (1965/1965)¹⁰, *Este tiempo amargo* de Pablo de la Fuente (1953/1965)¹¹, *Año tras año* de Armando López Salinas (1962/1966)¹², *La huelga* de Luisa Isabel Álvarez de Toledo (1967/1973)¹³; *Los otros* de Luis Romero (1956/1963)¹⁴, *El largo viaje* de Jorge Semprún (1963/1964)¹⁵ y la novela juvenil de Ana María Matute, *Paulina* (1960/1976)¹⁶. Se trata de catorce obras en total publicadas en Hungría a lo largo de treinta y dos años, pero todas ya en la era de la dictadura blanda de János Kádár, a partir de los años 1960. Los autores rechazaron la ideología franquista: por ejemplo, Armando López Salinas era militante del Partido Comunista de España, Juan Goytisolo optó por el exilio voluntario, Pablo de la Fuente se fue a Chile después de la Guerra Civil, Jorge Semprún incluso empezó a escribir en otro idioma.

¿Qué motivó la publicación de estas novelas? Es de suponer que su fuerte carácter crítico-social, la crítica aguda hacia el orden social-político reinante. Por una parte, casi todas estas novelas caben dentro de la tendencia de realismo social o neorrealista que era una corriente muy difundida en la narrativa española de los años 1950 y también en Hungría durante todo el período de la dictadura comunista. La imagen que se pinta en las obras peninsulares es la dura realidad de la España franquista

⁹ Ángel María de LERA, *A félelem barsonái* (traducción de György Hargitai), Budapest, Európa, 1961. La novela tuvo una segunda edición por la editorial Szépirodalmi en 1978.

¹⁰ Antonio FERRES, *A legyőzöttek* (traducción de Éva Dankó y György Végh), Budapest, Kossuth, 1965.

¹¹ Pablo DE LA FUENTE, *Kegyetlen idők* (traducción de Vera Székács), Budapest, Magvető, 1965.

¹² Armando López SALINAS, *Évről évre* (traducción de Gábor Békéssy), Budapest, Kossuth, 1966.

¹³ Luisa Isabel ÁLVAREZ DE TOLEDO, *A sztrájk* (traducción de György Hargitai), Budapest, Kossuth, 1973.

¹⁴ Luis ROMERO, *A rabló* (traducción de Ilona Eckhardt), Budapest, Európa, 1963.

¹⁵ Jorge SEMPRÚN, *A nagy utazás* (traducción de Pál Réz), Budapest, 1964. La obra se tradujo del francés y tuvo varias reediciones a lo largo de las décadas siguientes. La última salió a la luz en 2006.

¹⁶ Ana María MATUTE, *Paulina* (traducción de Gyöngyi Dezsényi), Budapest, Móra, 1976.

de aquel entonces, como la miseria, la escasez, la desesperación moral (*La colmena*, *Los otros*). *La familia de Pascual Duarte* de Cela es de los años 1920 pero la situación es semejante a la de los 1940-1950. Precisamente por eso muchas de estas obras tuvieron problemas con la censura franquista: si se permitió publicarlas, solo en forma mutilada o fue denegada por completo la publicación.¹⁷ Por otra parte, las novelas que tocan el tema de la Guerra Civil Española y sus consecuencias desde la perspectiva de los vencidos, de los republicanos y de los exiliados (por ejemplo *Este tiempo amargo*, *Señas de identidad*), —que era tema tabú en la España franquista— pudo ser otro motivo para publicar estas obras en Hungría. La existencia de un sistema dictatorial a lo largo de varias décadas en ambos países plantea la posibilidad de tener rasgos característicos semejantes, paralelismos como son, por ejemplo, el microrrealismo, el provincialismo o presentar la identidad colectiva de una comunidad o capa social determinada dentro de un marco temporal reducido, que es el presente español, con alusiones a los acontecimientos de un pasado muy cercano. También vale la pena echar un vistazo a las editoriales húngaras que publicaron estas obras: todas fueron fundadas en los años 1940-1950 y siguen existiendo en nuestros días. Ocho de las catorce novelas pertenecen a la editorial Europa (fundada en 1946), editorial enfocada en publicar obras clásicas y contemporáneas de la literatura mundial. Esta editorial publicó las tres novelas de Cela, *La resaca* y *La isla* de Goytisolo, *Los otros* de Luis Romero, *Los clarines del miedo* de Ángel María de Lera y *El largo viaje* de Semprún. La editorial Kossuth, que editó cuatro de las novelas mencionadas (*Señas de identidad* de Goytisolo, *Los vencidos* de Antonio Ferrer, *Año tras año* de Armando López Salinas y *La huelga* de Luisa Isabel Álvarez de Toledo), fue la editorial oficial del partido comunista y generalmente editaba obras de fuerte carácter político.¹⁸ La

¹⁷ Sin entrar en detalles vamos a mencionar solo algunos casos. Por ejemplo, *Los vencidos* de Ferrer se publicó en París, en España se editó solo en 2005. También *La huelga* de Álvarez de Toledo se publicó en París, donde la autora vivía en emigración. Pablo de la Fuente emigró a Chile, allí salió a la luz su novela *Este tiempo amargo*. Salinas no dejó España, pero la publicación de *Año tras año* fue denegada por la censura en su país y se editó en París. Las novelas de Juan Goytisolo también se editaron en el extranjero.

¹⁸ El partido se llamó el Partido de Trabajadores Húngaros hasta 1956 y después el Partido Socialista de los Obreros Húngaros hasta 1989.

editorial Magvető (1955), que publicó *Este tiempo amargo* de Pablo de la Fuente, se estableció como la de la Asociación de los Escritores Húngaros y como tal se encargó de publicar obras contemporáneas de la literatura húngara y mundial, pero que en cierto sentido eran diferentes del canon oficial, y las que podían provocar ciertos debates políticos y estéticos. En este sentido era más atrevida, más abierta a las novedades y a la voz crítica dentro del marco de la dictadura. La editorial Móra Ferenc siempre se ha enfocado en la literatura juvenil, así que esta editorial publicó *Paulina* de Ana María Matute.

Después del restablecimiento de las relaciones diplomáticas en 1977, la situación no cambió mucho. Hay que tener en cuenta que mientras en España se llevó a cabo la Transición democrática por aquellas fechas, en Hungría siguió la dictadura blanda hasta 1989. En la década de los 80 se tradujeron solo seis novelas españolas al húngaro: *El crimen de Cuenca* de Dolores Salvador Maldonado (1979/1983)¹⁹, *Las ciegas hormigas* de Ramiro Pinilla (1960/1984)²⁰, *El valle de los caídos* de Carlos Rojas (1978/1984)²¹, *Réquiem por un campesino español* de Ramón Sender (1960/1983)²² y dos novelas negras de Manuel Vázquez Montalbán: *Los mares del Sur* (1979/1982) y *La soledad del manager* (1977/1987)²³, ambas

¹⁹ Salvador MALDONADO, *A cuencaí gyilkosság*, (traducción de Ferenc Szőnyi), Budapest, Magvető 1983. La novela elabora una historia real sucedida en Cuenca en 1913. La autora ejerce una crítica aguda sobre la institución militar española de la Guardia Civil, que era temida y odiada por muchos españoles, precisamente por su especialización en la tortura. La fama de la novela se debe también al éxito de la adaptación filmica.

²⁰ Ramiro PINILLA, *Vak hangyák* (traducción de Zsuzsanna Tomcsányi), Budapest, Európa, 1984. Otra novela que se basa en hechos reales en la cual el protagonista, al igual que las hormigas, trabaja por la supervivencia cotidiana de su familia.

²¹ Carlos ROJAS, *Az Elesettek Völgye* (traducción de Ferenc Pál), Budapest, Magvető, 1984. Se trata de una novela histórica cuya trama sucede en dos momentos distintos, la España de Fernando VII (siglo XIX) y la de Franco. Ambos personajes históricos son monstruos políticos de su tiempo, símbolos de la tiranía.

²² Ramón SENDER, *Rekviem egy spanyol paraszttért* (traducción de Nándor Huszágh), Budapest, Európa, 1983.

²³ Manuel VÁZQUEZ MONTALBÁN, *Déltengerek* (traducción de Judit Parkós), Budapest, Zrínyi, 1982; *A manager magányossága* (traducción de Judit

pertenecientes a la serie de Pepe Carvalho. De la lista se ve claramente que sigue la línea realista, de nuevo se trata de novelas con un fondo social muy fuerte, en las cuales el contexto histórico sigue siendo la España contemporánea y su historia más reciente. Dos novelas fueron publicadas por la editorial Európa (*Las ciegas hormigas* de Ramiro Pinilla, *Réquiem por un campesino español* de Ramón Sender), dos por la editorial Magvető (*El crimen de Cuenca* de Dolores Salvador Maldonado y *El valle de los caídos* de Carlos Rojas) y dos por la editorial Zrínyi (las dos novelas de Vázquez Montalbán). Ésta última, desde su fundación (1955), ha sido y sigue siendo la editorial oficial del ejército húngaro, pero publica novelas de denuncia social también.

Sin duda alguna el período más fructífero es el último, que va desde años 90 (después del cambio de régimen en Hungría) hasta la actualidad. Es verdad que entre 1990 y 1999 se publicaron solo ocho novelas, pero en los años 2000 la novela española contemporánea empezó a vivir su época de esplendor, con la publicación de casi cuarenta novelas. Esta tendencia parece ser relativamente duradera porque a lo largo de los últimos ocho años salieron a la luz unas veinticinco novelas nuevas. El auge de la primera década de los 2000 se debe, entre otros, a la fama y al éxito de la Feria del Libro de Budapest, celebrada cada primavera a partir de 1993 y a la que acuden varios escritores españoles casi cada año.²⁴

La lista de los libros traducidos refleja muy fielmente la heterogeneidad y la calidad literaria cambiante de la narrativa española contemporánea. Desaparece el criterio ideológico, el número de las editoriales se multiplica y, en vez del partido gobernante, será el mercado el que mande: si una novela española consigue éxito en su país o fuera de él, se convierte en *bestseller*, una de las editoriales húngaras decide traducirla y, si tiene éxito en Hungría, también publican otras obras del autor. Los casos más evidentes de esta política editorial son, por ejemplo, los libros de Javier Marías y Arturo Pérez-Reverte. Además, estos dos autores representan la constancia, la presencia

Patkós), Budapest, Zrínyi, 1987. El contexto social de estas dos novelas es el período de la Transición democrática.

²⁴ En 2001 fueron invitados, por ejemplo, Eduardo Mendoza y Enrique Vila-Matas, en 2003, Agustín Cerezales, Eduardo Mendicutti y Miguel Sánchez Ostiz. En 2006 Jorge Semprún fue el invitado de honor del evento. En 2011, Félix Palma, en 2014 Jesús Carrasco estuvieron presentes entre otros.

permanente de la narrativa española actual en Hungría: Arturo Pérez-Reverte, con siete novelas traducidas al húngaro entre 1996 y 2017 (*La tabla de Flandes*, 1990/1996; *El maestro de esgrima*, 1988/2003; *La Reina del Sur*, 2002/2004; *El club Dumas*, 1993/2005; *La piel del tambor*, 1995/2006; *Las aventuras del capitán Alatriste*, 1996/2007; *Hombres buenos*, 2015/2017), Javier Marías, con cinco títulos más un volumen cuentístico entre 1998 y 2017 (*Corazón tan blanco*, 1992/1998; *Los dominios del lobo*, 1970/2000; *Mañana en la batalla piensa en mí*, 1994/2000; *Cuando fui mortal*, 1996/2008; *Los enamoramientos*, 2011/2012; *Así empieza lo malo*, 2014/2017).²⁵ Fuera de ellos, los autores que cuentan con más libros traducidos al húngaro son Julia Navarro (*La hermandad de la Sábana Santa*, 2004/2006; *La Biblia de barro*, 2005/2009; *La sangre de los inocentes*, 2007/2012; *Dime quién soy*, 2010/2012)²⁶, Carlos Ruiz Zafón (*La sombra del viento*, 2001/2005; *El juego del ángel*, 2008/2008; *El prisionero del cielo*, 2011/2012)²⁷, Juan Marsé (*Rabos de lagartija*, 2000/2005; *Últimas tardes con Teresa*, 1966/2008; *Canciones de amor en*

²⁵ Arturo PÉREZ-REVERTE, *A flamand tábla rejtélye* (traducción de Éva Dobos), Budapest, Helikon, 1996; *A vivómester* (traducción de Mihály Szilágyi), Budapest, Európa, 2003; *A Dél királynője* (traducción de Ágnes Latorre), Budapest, Ulpius-ház, 2004; *A Dumas klub* (traducción de Mária Dornbach), Budapest, Ulpius-ház, 2005; *Dobpergés Sevillában* (traducción de Ágnes Latorre), Budapest, Ulpius-ház, 2006; *Alatriste kapitány kalandjai* (traducción de Dániel Bart), Budapest, Ulpius-ház, 2007; *Jó emberek* (traducción de Andrea Imrei), Budapest, Libri, 2017.

Javier MARÍAS, *A szívem febér* (traducción de Yvonne Mester), Budapest, Európa, 1998; *Farkasvilág* (traducción de János Benyhe), Budapest, Magyar Könyvklub 2000; *Holnap a csatában gondolkodom* (traducción de Márta Pávai Patak), Budapest, Európa 2000; *Amikor balandó voltam* (traducción de Mercédesz Kutasy), Budapest, Európa, 2008; *Beleszerelmesedések* (traducción de Yvonne Mester), Budapest, Libri, 2012; *Rossz kezdet* (traducción de Dóra Bakucz), Budapest, Libri, 2017.

²⁶ Julia NAVARRO, *A Szent Lepel titkos szövetsége* (traducción de Éva Cserháti), Budapest, Kiss József Könyvkiadó, 2006; *Az agyagbiblia* (traducción de Dóra Bakucz), Budapest, Kiss József Könyvkiadó, 2009. *Artatlanok vére* (traducción de Yvonne Mester), Budapest, Kiss József Könyvkiadó, 2012; *Amélia titka* (traducción de Gábor Varga), Budapest, Kiss József Könyvkiadó, 2012.

²⁷ Carlos Ruiz ZAFÓN, *A szél árnyéka* (traducción de Anikó Vajdics), Budapest, Palatinus, 2005; *Angyaljáték* (traducción de Ágnes Latorre), Budapest, Ulpius-ház, 2008; *A mennyország fogságában* (traducción de Ágnes Latorre), Budapest, Ulpius-ház, 2012.

Lolita's club, 2005/2009)²⁸ y Almudena Grandes (*Las edades de Lulú*, 1989/1994; *Castillos de cartón*; 2004/2006; *El corazón helado*, 2007/2013)²⁹. De los datos bibliográficos se ve también que muchas veces una editorial determinada se encarga de publicar varias novelas del mismo autor. Es lo que sucedió en el caso de las novelas de Julia Navarro, Ildefonso Falcones (Kiss József Könyvkiadó) y Arturo Pérez-Reverte (Ulpius-ház), por ejemplo.³⁰

También vale la pena examinar las traducciones húngaras del último período desde el punto de vista cronológico: ¿cuánto tiempo pasó entre la publicación en el idioma original y la traducción? Según esta agrupación podemos hablar de traducciones inmediatas, traducciones intermedias (cuando pasan 10-20 años) y traducciones muy a posteriori. En relación con las traducciones inmediatas e intermedias ya hemos mencionado la política de las editoriales. En cuanto a las traducciones muy a posteriori, los casos más sorprendentes o llamativos son *Nada* de Carmen Laforet (1944/2006), *El Jarama* de Rafael Sánchez Ferlosio (1955/2007), *Muertes de perro* de Francisco Ayala (1958/2010), *Extramuros* de Jesús Fernández Santos (1978/2013), *Las ratas* de Miguel Delibes (1962/2008) y *Últimas tardes con Teresa* de Juan Marsé (1966/2008).³¹ Excepto la obra de Francisco Ayala y la de Marsé, las otras cuatro novelas fueron traducidas por Márta Pávai Patak y editadas por su propia editorial (Patak) en la serie Patak könyvek (libros Patak). De todas maneras, los méritos de Márta Pávai Patak son indiscutibles en el terreno de la difusión de la narrativa española contemporánea.

En 2014 la editorial Kossuth empezó una nueva serie que recoge las novelas policíacas más recientes y exigentes de la literatura hispánica.

²⁸ Juan MARSE, *Gyűlölködők* (traducción de Éva Dobos), Budapest, Európa, 2005; *Utolsó delutánok Teresával* (traducción de Éva Dobos), Budapest, Európa, 2008; *Szerelem dalok a Lolita klubban* (traducción de Éva Dobos), Budapest, Európa, 2009.

²⁹ Almudena GRANDES, *Lulú korszakai* (traducción de József Nagy), Budapest, Maccenas, 1994; *Kártyavárak* (traducción de Anikó Vajdics), Budapest, Geopen, 2006; *Megdermedt szív* (traducción de Éva Cserhádi), Budapest, Scolar, 2013.

³⁰ Ildefonso FALCONES, *A tenger katedrálisa*, (traducción de Éva Cserhádi), Budapest, Kiss József Könyvkiadó, 2007; *Fátima keze* (traducción de Éva Cserhádi), Budapest, Kiss József Könyvkiadó, 2011.

³¹ La traducción de la novela se debe al éxito húngaro de *Rabos de lagartija*.

Hasta hoy se han publicado ocho piezas, de las cuales cinco son de autores españoles: se trata de dos novelas de Carmen Posadas (*Invitación a un asesinato*, 2010/2014; *Cinco moscas azules*, 1998/2014)³², dos de Francisco González Ledesma (*Una novela de barrio*, 2007/2014; *No hay que morir dos veces*, 2009/2015)³³ y una de Marta Sanz (*Black, black, black*, 2010/2014)³⁴. Desgraciadamente la editorial renunció a publicar las demás piezas de la serie. Las causas no son conocidas, pero no tienen nada que ver con la falta de fondos financieros.

No se sabe qué trae el futuro, pero al revisar la lista de las publicaciones se ve claramente que la publicación de las novelas españolas contemporáneas parece ser bastante accidental en Hungría. Por una parte muchas veces son los mismos traductores los que proponen una u otra obra para traducir a las editoriales y de tal manera las novelas publicadas reflejan el gusto de estos traductores. Por otro lado, hoy en día los intereses financieros y económicos sobreesciben la exigencia de la calidad literaria y el lector húngaro solo puede tener la esperanza de que tarde o temprano le lleguen las mejores novelas peninsulares.

³² Carmen POSADAS, *Meghívás gyilkosságra* (traducción de Éva Dobos), Budapest, Kossuth, 2014; *Öt kék légy* (traducción de Mária Dornbach), Budapest, Kossuth, 2014.

³³ Francisco Gozález LEDESMA, *Szomszédom a balál* (traducción de Ágnes Latorre), Budapest, Kossuth, 2014; *Halál Barcelonában* (traducción de Katalin Fehér), Budapest, Kossuth, 2015.

³⁴ Marta SANZ, *Black, black, black*, (traducción de Laura Lukács), Budapest, Kossuth, 2014.